



凤凰文库·设计理论研究系列
李砚祖 主编 张黎 执行主编

VICTOR MARGOLIN
RICHARD BUCHANAN



The Idea of Design
A Design Issues Reader

[美] 维克多·马格林
理查德·布坎南 编
张黎 译

设计的观念
《设计问题》读本



凤凰文库·设计理论研究系列
李砚祖 主编 张黎 执行主编

VICTOR MARGOLIN
RICHARD BUCHANAN

The Idea of Design
A Design Issues Reader

[美] 维克多·马格林
理查德·布坎南 编
张黎 译

设计的观念
《设计问题》读本

图书在版编目(CIP)数据

设计的观念:《设计问题》读本/(美)维克多·马格林(Victor Margolin), (美)理查德·布坎南(Richard Buchanan)编;张黎译. —南京:江苏凤凰美术出版社, 2018. 4

(凤凰文库·设计理论研究系列)

ISBN 978-7-5580-3248-6

I. ①设… II. ①维… ②理… ③张… III. ①设计—文集 IV. ①J06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 066534 号

THE IDEA OF DESIGN BY VICTOR MARGOLIN & RICHARD BUCHANAN

© 1995 by the Massachusetts Institute of Technology and the MIT Press.

Simplified Chinese edition copyright:

2018 JIANGSU PHOENIX FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

版权所有 侵权必究

著作权合同登记号:图字 10-2016-061

责任编辑 方立松 陆鸿雁
装帧设计 周伟伟
责任监印 殷 莉

书 名 设计的观念:《设计问题》读本
编 者 (美)维克多·马格林 理查德·布坎南
译 者 张 黎
出版发行 江苏凤凰美术出版社(南京市中央路 165 号 邮编 210009)
出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>
制 版 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 652 毫米×960 毫米 1/16
印 张 26 插页 4
字 数 344 千字
版 次 2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5580-3248-6
定 价 95.00 元



营销部电话 025-68155790 营销部地址 南京市中央路 165 号
江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库·设计理论研究系列

主 编 李砚祖

执行主编 张 黎

项目总监 方立松

项目执行 郑 晓

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,从其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

本书献给我的家人

塞维亚 (Sylvia)

米拉 (Myra)

芭芭拉 (Barbara)

斯坦芬尼 (Stephanie)

与瑞克 (Rick)

本书的论文均选自于《设计问题》(Design Issues)期刊,由美国麻省理工学院出版社于1984年以季刊形式出版至今,与《设计研究》(Design Studies)、《设计史期刊》(The Journal of Design History)一起被认为是设计学三大权威学术期刊。《设计问题》主要刊登非建筑领域的所有设计类论文,包括设计理论、设计史、设计批评等领域的高水平学术论文或书评等,目前是SSCI和A&HCI两大检索系统刊物。该刊物还会不定时集中出版某一论题的专刊,或将优秀论文集结,以论文集形式出版,正如本书。这本书的初稿在我于U. C. Berkeley的访学期间完成,因为一些不可控原因导致书稿拖延至今天才得以辗转出版,期间经过至少五次校对。正如《设计问题》一贯的特点,本书所有的论文,每一篇都是一根难啃的骨头,然而当一鼓作气、心无旁骛地“啃”完手里的这根由文本构成的骨头,满足感会溢于言表。翻译如此,阅读也是如此。每次校对时,都会有“Intelligence is so sexy”的感叹,尤其是当你意识到,这里的论文全部成文于1987年至1993年时,其观点及意义从今日中国设计来看,却并未有任何过时之感时,将甚为惊喜。

正如两位大名鼎鼎的编者在本书导论中所写的那样:

我们认为,这种变化的发生来源于一种新的认识,即物存于多种方式之中,因此无法被完全清楚地认识,它的意义也无法被无论是设计师、设计史家、设计评论家或设计理论家等任何人所诠释完整,尽管这些人在20世纪早期曾建立起了设计领域的范式与先例。因此,当代的设计话语与其说是与过去的根本断裂,不如说,设计的领域与边界在不断地被拓展与延伸。这其中所产生的议题并非完全属于当代,也有很多问题早就存于早期的设计实践与构想之中,只是从未被认真、深入地探讨过。

本书讨论的议题也并非完全属于过去,同样也属于现在与未来。关于物的思考,设计学的研究认识论早就从物理三维的层面——基于形式与功能,拓展到与人更为密切相关的行为与关系等非物层面,物还是很重要,但围绕在物周围的“光晕”更有趣。这也是今天,“交互设计”这个概念,比“工业设计”更适合统筹所有非建筑领域设计类别的原因。以往我们倾向于认为,工业设计包含产品设计、视觉传达设计与展示(环境)设计;在今日以“智能”为特征的时代,我们发现,“交互”概念能更准确地描述物与人的关系。本书从三个角度,以广义的方式展开人与物的“交互”维度,即设计反思、设计意义及设计文化。设计反思,是人作为主体,主动探究设计层面的问题,在思维层面与设计“交互”;设计意义,是人同时作为主体和客体,在生产、消费与使用过程中,与设计的多层面“交互”从而产生的结果;设计文化,则是人作为类的整体,与设计“交互”之后形成的更为复杂的关系。关于本书的论文集结目的、布局结构、学科意义等,两位编者在导论里已经交代得非常清楚了,所以这篇译者序留给我再去画蛇添足的空间也就很少了。

正如该刊物在其官网的介绍,《设计问题》探求所有与设计有关的文化与智识问题。因此,该期刊登出的论文均具有突出的理论思辨性与批判性。换言之,本书绝大多数论文,其学术水准都非常高,阅读难度也较大,建议所有有志于以阅读提高写作能力(尤其是英文写作)的高阶读者,如果找不到原版英文书,可自行在 Jstor 数据库下载所有英文原版论文,中英对照阅读。当然,这样的提议必然会暴露译者本人不甚完善的翻译能力,但既然能有助于各位更透彻、更准确地理解论文真意并学习到正规学术期刊的写作方法,也就不管不顾了,还请各位方家不吝赐教。

最后,感谢所有在历年“中外设计论著导读”课程中参与到文献研读与读书分享的学生们,你们的激情、好奇心、认真态度,以及在研讨之后的共同收获,是让我对这本“又长又硬”的老书,持续心生感动与求知欲望的重要动力。感谢曾愿意与我就本书议题进行认真辩论又卓富乐趣的好朋友,是你让翻译这件枯燥的事情变得可以被忍受。也要感谢项目总监方立松老师对我一以贯之的信任,让本人在选书与译书的过程中充分享受到了智识的乐趣。Research for Fun,也许是一直戒不了“翻译之瘾”的原因吧。

张 黎

2017年8月23日于北京

致谢

我们要感谢以下各位,他们从筛选文论之初,到《设计问题》期刊的出版期间,贡献了他们的编辑能力、观点、时间与热情。里昂·贝林(Leon Bellin)、斯蒂芬·卢姆(Stephen Bloom)、马可波罗·迪亚尼(Marco Diani)、丹尼斯·多丹(Dennis Doordan)、约翰·赫斯克特(John Heskett)、马丁·赫蒂格(Martin Hurtig)以及劳伦斯·所罗门(Lawrence Salomon)。同时,我们还要代表期刊感谢以下各位的努力付出,他们是:约翰·库拉斯(John Cullars)、邦尼·奥斯本(Bonnie Osborne)以及费什·凡·阿滕(Faith Van Aten)。除此之外,还要感谢凯伦·莫耶(Karen Moyer)的辅助设计工作。感谢伊利诺伊大学艺术与设计学院[开始是马丁·赫蒂格,随后是苏珊·塞斯曼(Susan Senseman),最后由朱迪斯·凯斯勒(Judith Kirshner)领导管理]作为《设计问题》期刊的最初东家,负责编辑出版了1984年至1993年的卷一至卷十三。《设计问题》现由卡耐基梅隆大学(Carnegie Mellon University)的设计系负责编辑,并由麻省理工学院出版社负责出版发行。

目录

译者序 001

致谢 005

导论 001

第一部分：设计反思 019

设计思维中的抗解问题 ◎理查德·布坎南 020

设计的原型：设计之前的设计 ◎伊夫·德芙格 约翰·库拉斯 047

莫霍伊-纳吉在芝加哥的设计教育学(1937—1946) ◎阿兰·芬德利 058

平面设计：美术还是社会科学？ ◎乔治·福拉斯卡拉 080

未来不似昨日 ◎维克多·帕帕奈克 096

草图与设计心理学 ◎鲁道夫·阿恩海姆 114

迷思与成熟：设计十年的新秩序 ◎理查德·布坎南 121

第二部分 产品的意义 137

建筑与工业/产品设计的符号学 ◎马丁·克莱彭 138

塑形信仰：视觉传达设计中的观者角色 ◎安·泰勒 157

标点的力量 ◎马丁·所罗门 172

日常生活的设计与秩序 ◎米哈伊·森特米哈伊 180

甘地产品的象征主义与印度神话 ◎S.巴拉拉姆 192

礼物 ◎克莱夫·迪诺特 217

论造物的基本语境，或“设计即赋予事物意义”的命题解析

◎克劳斯·克里彭多夫 234

第三部分 设计与文化 275

- 亚洲文化遗产的设计、发展与文化 ◎拉杰斯瓦里·高斯 276
- 权力地理学:设计史与边缘性 ◎托尼·弗莱 299
- 现代日本设计发展:个人化观点 ◎卓雄平野 319
- 线条 ◎A.程 329
- 不合时宜的观点(反思设计尝试) ◎格特·赛尔 346
- 舒适的观念 ◎托马斯·马拉多纳多 358
- 设计博物馆:形式服从资金 ◎芭芭拉·亚瑟伍德 370
- 设计与非物质:在后工业社会的态貌? ◎亚伯拉罕·莫莱斯 385
- 拓展设计边界:产品环境与新用户 ◎维克多·马格林 394

◎维克多·马格林

理查德·布坎南

本书收集的论文集中代表了一种重要的注意力转移,即如何在当代话语中探讨设计的观念。对一些早期的学者例如阿道夫·卢斯(Adolf Loos)、沃特·格罗皮乌斯(Walter Gropius)与小埃德加·考夫曼(Edgar Kaufmann, Jr)等人,物(object)或人造物(artifact)才是他们的关注重点。卢斯认为,过度装饰会分散人们对于形式质感体验的关注;格罗皮乌斯则在1919年的包豪斯宣言中提出,教堂作为一种象征物,体现的是时代的精神价值。如此看来,物的价值在于它是一种工具,提高了社会生活的质量,为日常生活及其体验赋予秩序、理性和视觉化的活力与生机。设计承载着巨大的符号化重任,它必须在作为个人愿景的表达符号、美学知觉以及文化价值之间相互博弈并最终达到和谐。最近这些年来,关于“好设计”的论争一直围绕着“物的形式如何提高人们生活质量”这一问题而展开。20世纪五六十年代的理性主义设计话语,致力于推广一套简洁的形式秩序作为设计的理想形态,这种理想要么曾在瑞士平面设计中初见端倪,要么可以在例如布劳恩(Braun)立体音响系统这类造型收敛、风格保守的产品中一窥踪迹。即使是20世纪60年代反对理性主义与形式约束的波普设计师,又或是20世纪80年代的孟菲斯设计集团与新浪潮(new-wave)风格派设计师,他们也都只是强调物的本身,而不是背后复杂的构思过程,也很少考虑物被使用的具体情境及其被赋予的意义。

直到20世纪80年代末至90年代初,设计话语的重点才开始发生逆转。物,仍然重要,不过只是作为体验的符号化载体,设计理论家们开始关注起那些能够赋予物以意义与价值、能够确立设计实践的原则与规律的语境,包括心理方面、社会层面与文化维度的语境。然而这种

转变的发生,并非如某些学者在 20 世纪 80 年代早期所说的那样,是基于现代主义与后现代主义的分野。实际上,“现代”与“后现代”两者之间的界限从未分明,而这种划分也只是出于一种意识形态上的方便罢了。我们认为,这种变化的发生来源于一种新的认识,即物存于多种方式之中,因此无法被完全清楚地认识,它的意义也无法被设计师、设计史家、设计评论家或设计理论家等任何人所完整诠释,尽管这些人在 20 世纪早期曾建立起了设计领域的范式与先例。因此,与其说当代的设计话语与过去根本断裂,不如说,设计的领域与边界在不断地被拓展与延伸。这其中所产生的议题并非完全属于当代,也有很多问题早就存于早期的设计实践与构想之中,只是从未被认真、深入地探讨过。

本书中收纳的论文主要是关于设计批评与设计理论,也有少数基于设计问题的哲学思考。然而,由于部分有关设计的历史性材料会时常出现在哲学思考中,因此如何定位上述论文与设计史的关系非常关键。但凡历史,总是在试图重现、解释具体的事件,就好像它们真的发生过一样,然而我们知道,“事件”(events)与“真实地发生过”(actually occurred)是两种相当含糊的说法,因此它们在设计史中的意义也一直存有争议。设计批评与理论的任务,是基于具体情境之中的设计实例,去探求设计过程、设计实践及其产品的基本质性。从某种程度上说,本书部分论文中所包含的哲学思辨,有助于设计批评与理论确定未来的走势,着眼于深入地探究人类的生存与生活经验的普遍性规律。这类反思,有时激活于对历史事件的个人体悟,有时则启发于对历史材料的重新梳理。然而,不论是批判的还是理论的又或是哲学的反思,都指向一个共同的方向:不仅要理解当代的问题,还要重视那些将会促进未来生活的创意与想法,同时还要试图把握设计的本质。

然而,本书并没有试图强制某种关于设计的唯一视角,既不是基于某种统一、单一的设计概念,也没有依靠某种单一的设计哲学观点。相反,本书的观点是一种系统、激进的多元主义:它原则性地提倡持续性的多边对话,对话各方是对自然世界与人造世界持有差异性观念的个人。多元论的优势在于,通过集中精力关注那些关乎于人类生活体验中所遭遇的普遍性问题,而不是只看到技术的精进,或只能接受某些正面的说辞,又或是只听得进那些经过润色修饰、风格化的单一理论,只有这样,它能够有效维持设计研究的活力,并有助于探寻真知、体验设计造物的过程。除此之外,多元论能维持文化生态系统的持续运作,保留多样观念与差异化方法的基因库,通过强迫我们去关注世界的真实,而避免被教条束缚。教条总是忽视世界的差异性与多样性,最终导致狭隘,似乎所有的教条都难免“管中窥豹”的短板。

尽管后现代主义的理论家对激进多元主义怀有热情,但这并非 20 世纪末才有的新鲜发明。系统多元主义的概念在约翰·杜威(John Dewey)的多本著作、斯科特·布坎南(Scott Buchanan)出版于 1927 年的《可能性》(*Possibility*)和两位 20 世纪著名的美国修辞学家卡内斯·伯克(Kenneth Burke)与理查德·麦克科恩(Richard Mckeon)的著述中都有所论及。这些学者们都意识到,“术语屏”(terministic screens)能调和我们对世界的体验,但这类语义只能提供对重大问题的某种解疑方式。

设计领域包含语义问题(semantic problems)和探究性问题(inquiry problems)两个方面。设计的语义方面体现在对人造世界的智识与实干之中,有助于塑成对 20 世纪设计的思索。最初,设计话语涵盖的内容十分广泛,从设计的奇思妙想到设计的方法步骤以及更多样、更广博的哲